

دروس في مقياس المصطلحات القانونية
Cours de terminologie juridique

لفائدة طلبة سنة ثالثة قانون عام

المجموعة (ب) Section (B) - السداسي الخامس -

من إعداد الأستاذ ديب أكرم
السنة الجامعية 2023-2024

مقدمة

يعتبر المصطلح مرتكز محوري في أي علم، ذلك لأنه أداة مهمة للتواصل بين الباحثين على اختلاف ثقافتهم ولغاتهم، ناهيك عن أن أفضل طريقة للوصول إلى المعلومات والمعرفة هو التحكم في المصطلحات وفهمها كونها هي من تأسس وتصف الأشياء وتنقل العلوم وتيسر فهمها، فعلم المصطلحات علم قائم بذاته يهتم بدراسة المفاهيم الخاصة بمجالات معرفية معينة وكيفية تنظيمها واستخدامها وتوظيفها في سياق معين. والحقل القانوني كغيره من المجالات يركز على مصطلحات قانونية تمثل حيز الزاوية لتخصص القانون بمختلف مشاريعه وفروعه، وتسعى إلى تحقيق الدقة والوضوح وتجنب اللبس، وتستخدم هذه المصطلحات في الجانب الأكاديمي والمهني والقضائي، والأهمية التي تكتسبها المصطلحات القانونية جعلها مقرة كمقياس يتم تدريسه في مختلف الأطوار في تخصص الحقوق بكل فروعه (الطور الأول ليسانس، الطور الثاني ماستر، الطور الثالث دكتوراه).

وتستهدف هذه الدروس طلبة سنة ثالثة قانون عام، حتى يتسنى لهم استيعاب المصطلحات القانونية لمختلف المقاييس المقررة وفهم معانيها وإجلاء الغموض عنها، والتركيز على الانفتاح اللغوي والأكاديمي للأنظمة القانونية المقارنة وإثراء الرصيد المعرفي واللغوي للطلاب.

أهمية دراسة مقياس المصطلحات القانونية

- التحكم في المصطلحات قصد تدريب الطالب على عملية البحث عن المراجع المكتوبة بلغات مختلفة والوصول إلى المصادر الأساسية للمعلومات.
- صقل اللغة القانونية الرصينة وتوظيفها في الوسط العملي والمهني.
- تساعد الطالب في اكتساب المبادئ والمفاهيم القانونية والتحكم فيها.
- التعرف على مختلف استعمالات المصطلح القانوني بمقتضى سياقه قصد الوصول إلى إدراك معانيه.
- فهم وتفسير النصوص التشريعية والتنظيمية وكذلك القدرة على الترجمة الأكاديمية الرصينة للدراسات الأجنبية.
- إثراء الرصيد اللغوي للطالب وتزويده بالمعارف القانونية ذات الصلة بتخصصه.

l'importance du module de terminologie:

- **Ce module vous aide à enrichir votre lexique et votre vocabulaire juridique en deux langues.**
- **Il vous permet de vous familiariser avec les documents juridiques écrits en langue française.**
- **Avoir l'habitude de rechercher dans des sources originales écrites en français et connaître le droit comparé (le système juridique français).**
- **Maîtriser les notions et les concepts juridiques en deux langues : l'arabe et le français.**
- **Il vous permet d'approfondir vos connaissances en français car nos références à nous Algériens juristes sont les auteurs français (à cause du mimétisme du législateur algérien au droit français).**
- **Acquérir les notions et les concepts juridiques en deux langues.**

المحتويات

المحاضرة رقم 01: مصطلحات مقياس الوظيفة العامة

المحاضرة رقم 02: مصطلحات مقياس البيئة والتنمية المستدامة

المحاضرة رقم 03: مصطلحات مقياس قرارات وعقود إدارية.

المحاضرة رقم 04: مصطلحات مقياس القانون الدولي الإنساني

المحاضرة رقم 05: مصطلحات مقياس العلاقات الدولية

مفاهيم أساسية

علم المصطلحات

المفردات الخاصة المستعملة في مجال معيّن من المعرفة أو المجال المهني: مجموعة مهيكلة من المصطلحات.

Vocabulaire particulier utilisé dans un domaine donné de la connaissance, ou un domaine professionnel: ensemble structuré de termes.

القانون Le droit

القانون: بصفة عامة مجموعة القواعد القانونية الملزمة التي تحكم سلوك الأفراد وعلاقاتهم في المجتمع، أما في مفهومه الضيق فهو ينقسم إلى قانون عام وقانون خاص.

Généralement , c'est l'ensemble des règles juridiques régissant les rapports des individus formant une même société. Dans un sens plus restreint on distingue: Le Droit public, le droit privé.

القانون العام Droit public

مجموعة القواعد القانونية التي تنظم علاقات الدولة، السلطة العمومية والإدارة مع الأفراد (القانون الدستوري، القانون الإداري...) كما يحدد القانون العام أجهزة السلطة السياسية والمنظمات والأجهزة المكونة لها، كما يضبط العلاقات بين الدول والأجهزة العمومية التابعة لها.

Règles de droit qui régissent les rapports de l'état, de la puissance publique et de l'administration avec les particuliers (droit constitutionnel, droit administratif, etc...)
Aussi le droit public régit le statut des organes du pouvoir politique , des organisations et des organismes qui lui sont soumis; il règle également les rapports des état et des organismes publics entre eux.

المحاضرة رقم 01: مصطلحات مقياس الوظيفة العمومية

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة العربية
Un fonctionnaire public	موظف عمومي
Fonction publique	وظيفة عمومية
Les agents contractuels	الأعوان المتعاقدين
Administration publique	الإدارة العمومية
Organisation syndicale	تنظيم نقابي
Le droit syndical	الحق النقابي
La hiérarchie administrative	السلم الإداري
Le secret professionnel	السرا المهني
Commissions administratives paritaires	لجان إدارية متساوية الأعضاء
Nomination	التعيين
Le stagiaire	المتربص

L'Echelon	سلم الدرجات
La carrière	مسار وظيفي (مهني)
La promotion	الترقية
les sanctions disciplinaires	العقوبات التأديبية
Le licenciement	التسريح
Le conseil de discipline	المجلس التأديبي
Les fautes professionnelles	الأخطاء المهنية
l'admission à la retraite	الإحالة على التقاعد
la démission	الاستقالة
La révocation	العزل
l'obligation de réserve	واجب التحفظ
Le Salaire	الراتب
Mis à pied	توقيف عن العمل
la mutation	النقل

النظام التأديبي le régime disciplinaire

Art.161 : “ La détermination de la sanction disciplinaire applicable au fonctionnaire est fonction du degré de gravité de la faute, des circonstances dans lesquelles elle a été commise, de la responsabilité du fonctionnaire concerné, des conséquences de la faute sur le fonctionnement du service, du préjudice causé au service ou aux usagers de service public” .

المادة 161: من الأمر 06-03 المتضمن القانون الأساسي العام للوظيفة العامة “ يتوقف تحديد العقوبة التأديبية المطبقة على الموظف على درجة جسامته الخطأ، والظروف التي ارتكب فيها، ومسؤولية الموظف المعني، والنتائج المترتبة على سير المصلحة وكذا الضرر الذي لحق بالمصلحة أو بالمستفيدين من المرفق العام”

سلم إداري Hiérarchie

Dans une administration, classement des fonctions selon un rapport de subordination: chacun des fonctionnaires est placé sous le contrôle de l'agent placé à un poste plus élevé pour aboutir au ministre, chef suprême de son administration .

هو في إدارة ما ترتيب الوظائف حسب علاقة تبعية: كل واحد من الموظفين يخضع لرقابة الموظف الذي يعلوه درجة وهذا الأخير يخضع للذي أعلى منه وهكذا إلى حد الوصول إلى رتبة الوزير الذي هو الرئيس الأعلى لإدارته.

التعيين Nomination

Occupation d'un poste vacant de façon réglementaire après la satisfaction de toutes les conditions de recrutement , Cette nomination est concrétisée par arrêté ou décision de l'administration possédant le pouvoir de nomination.

هو شغل منصب شاغر بصفة قانونية بعد استيفاء متطلبات وشروط التوظيف، ويكون التعيين بقرار أو مقرر حسب الحالة يصدر عن الإدارة صاحبة سلطة التعيين والتسيير.

الترسيم La titularisation

La titularisation est l'acte par lequel le fonctionnaire est confirmé dans son grade .

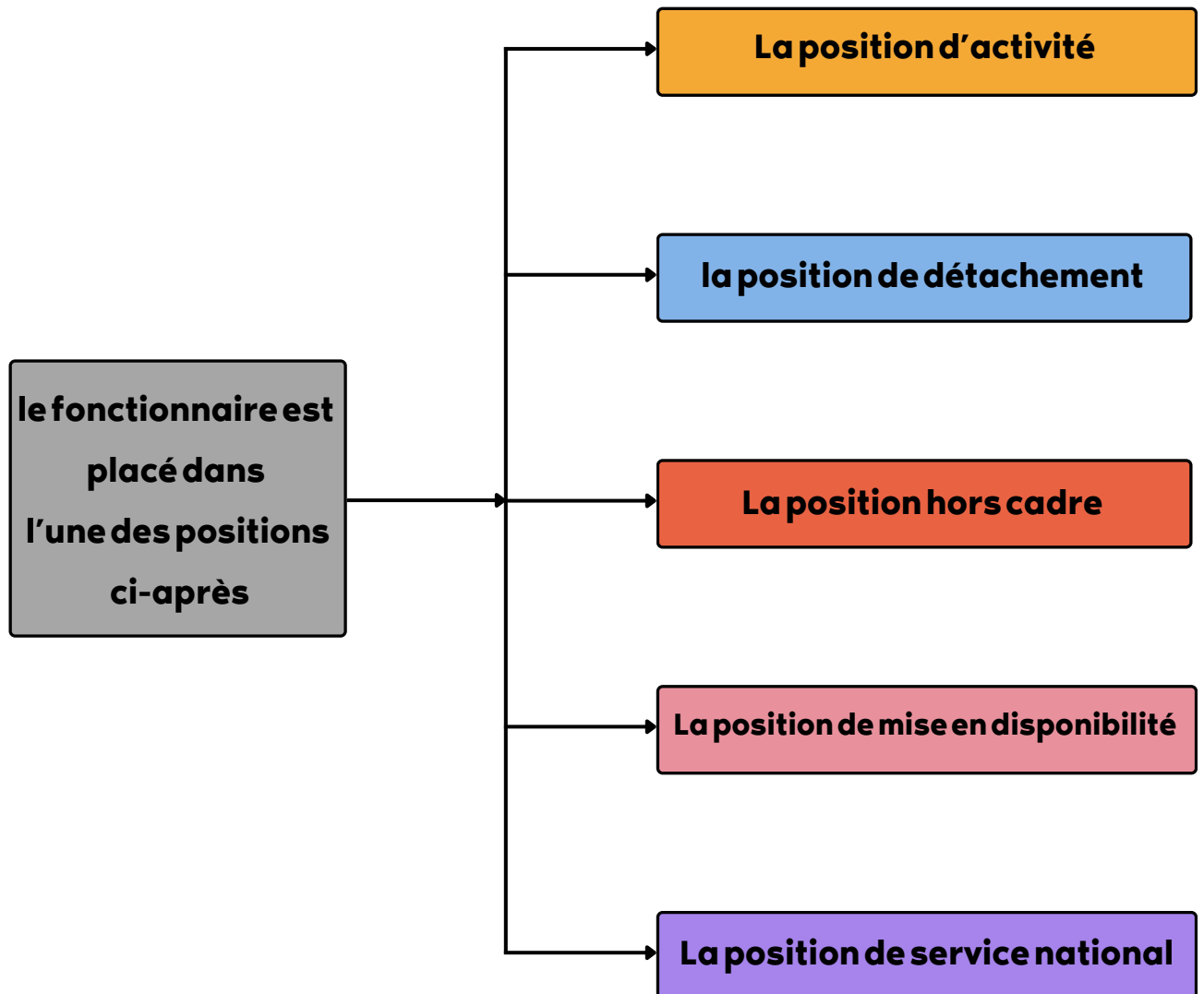
الترسيم هو الإجراء الذي يتم من خلاله تثبيت الموظف في رتبته.

التربص Le stage

Art.83 " Tout candidat recruté dans un grade de la fonction publique nommé en qualité de stagiaire. Toutefois, les statuts particuliers peuvent, compte tenu des qualifications élevées requises pour l'accès certains grades, prévoir la titularisation directe dans le grade.

يعين كل مترشح تمّ توظيفه في رتبة للوظيفة العمومية بصفة متربص. غير أنه يمكن أن تنص القوانين الأساسية الخاصة ونظرا للمؤهلات العالية المطلوبة للالتحاق ببعض الرتب على الترسيم المباشر في الرتبة.

Positions statutaires et mobilité des fonctionnaires



Synonymes et champ lexical

Nomination	désignation
Licenciement	congédiement
Révocation	destitution
titularisation	affectation
Un fonctionnaire public	Un agent public
démission	résignation

المحاضرة رقم 02: مصطلحات مقياس البيئة والتنمية المستدامة

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة العربية
Environnement	البيئة
Développement durable	التنمية المستدامة
Pollution	التلوث
La pollution de l'eau	التلوث المائي
La pollution de l'atmosphère	التلوث الهوائي (الجوي)
La pollution terrestre	التلوث البري (الأرضي)
Les ressources naturelles	الموارد الطبيعية
Urbanisme	تعمير
le droit international de l'environnement	القانون الدولي للبيئة
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture "FAO"	منظمة الأغذية والزراعة
Organisation mondiale de la santé	منظمة الصحة العالمية

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة العربية
La biodiversité	التنوع الحيوي
La dimension écologique	البعد الإيكولوجي
La pollution industrielle	التلوث الصناعي
La pollution chimique	التلوث الكيميائي
Biosécurité	أمن بيولوجي
Biotope	المدى الجغرافي
Le principe de précaution	مبدأ الحيطة
Ecosystème	النظام البيئي
Le principe de substitution	مبدأ الاستبدال
Climat	مناخ
Aire protégée	المجال المحمي
Déséquilibre écologique	اختلال التوازن البيئي
Assainissement	تطهير

البيئة Environnement

Ensemble des éléments naturels ou artificiels qui conditionnent la vie de l'homme.

مجموعة العناصر الطبيعية والصناعية التي تلزم لحياة الإنسان.

النظام البيئي Ecosystème

Le complexe dynamique formé de communautés de plantes, d'animaux, de micro-organismes et de leur environnement non vivant, qui par leurs interactions une unité fonctionnelle.

هو مجموعة ديناميكية مشكلة من أصناف النباتات والحيوانات وأعضاء مميزة وبيئتها غير الحية، والتي حسب تفاعلها تشكل وحدة وظيفية.

التنمية المستدامة Développement durable

Un concept qui vise la conciliation entre le développement socio-économique permanent et la protection de l'environnement, c'est à dire l'intégration de la dimension environnementale dans un développement qui vise à satisfaire les besoins des générations présentes et futures.

مفهوم يعني التوفيق بين تنمية اجتماعية واقتصادية قابلة للاستمرار وحماية البيئة، أي إدراج البعد البيئي في إطار تنمية تضمن تلبية حاجات الأجيال الحاضرة والأجيال المستقبلية.

التلوث Pollution

Toute modification directe ou indirecte de l'environnement provoquée par tout acte qui provoque ou qui risque de provoquer une situation préjudiciable pour la santé, la sécurité, le bien-être de l'homme, la flore, la faune, l'air, l'atmosphère, les eaux, les sols et les biens collectifs et individuels.

كل تغيير مباشر أو غير مباشر للبيئة، يتسبب فيه كل فعل يحدث أو قد يحدث وضعية مضرّة بالصحة وسلامة الإنسان والنبات و الحيوان والهواء والجو والماء والارض والممتلكات الجماعية الجماعية والفردية.

المحاضرة رقم 03: مصطلحات مقياس قرارات وعقود إدارية

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة العربية
Actes administratifs	قرارات إدارية
Volonté unilatérale	الإرادة المنفردة
Les règlements d'administration publique	لوائح تنظيمية
les règlements de nécessité	لوائح الضرورة
Assemblée populaire communale	المجلس الشعبي البلدي
Le pouvoir exécutif	السلطة التنفيذية
Exécution d'office	التنفيذ الجبري
Sursis de l'exécution	وقف التنفيذ
Résiliation - Retrait	السحب
Abrogation - infirmation- résolution	الإلغاء
Illégalité	عدم المشروعية
Recours	الطعن

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة العربية
Les contrats administratifs	العقود الإدارية
Le marché d'études	عقد الدراسات
Le marché de concession	عقد الامتياز
Le marché de travaux publics	عقد الأشغال العامة
Le marché de fourniture	عقد التوريد
Le gré à gré	التراضي
Actes législatifs	الأعمال التشريعية
Délégation - Intérim	الإنابة
Intérêt public	المصلحة العامة
Compétence	اختصاص
Révocation - Abrogation	إلغاء القرار الإداري
le marché de transport public	عقد النقل
L'appel d'offre	طلب العروض

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة العربية
Fonctionnaire de fait	الموظف الفعلي
Exécution	التنفيذ
La procuration	التفويض
délégation de compétence	تفويض الاختصاص
Amendement	تعديل
Dédommagement - Indemnité	تعويض
Résilier le contrat administratif	فسخ العقد الإداري

يتبع.....